A la foire : dialogue en patois de Bernex (Genève)

Autor(en): **Fleuret, C.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **1 (1902)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **24.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-237012

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

TEXTES

1. A LA FOIRE

Diálogue en patois de Bernex (Genève)

Konbé stå vaϑ' ? — T ä k lə vò plyé ? — Vätyå ! lə n'å på l'èr də bé markå pè .l lafé. — Lə mårk på pè l lafé ! Vò n'i kònyəsi på gran chuzå. Lə baly' só oui litr pè tré on ma avan d vélå. Y è na bœnå vaϑ' pè la rätå. D la väd' də konfyans'. Démandi a koui ki say' a Konfnyon si Båbèl lə garson a la Jån' n'å på tòδò də bœn' vaϑ' è si é tronprə sœlamä on-n-äfan. Y è la mèlyœu də mon bœu, è si də ouä la vädr, y è pask də ouä m'aϑtå on ϑvó pè pòvä alå u marϑiå. — Konbé ä vòli vò ? — Konbé d'ä ouä ? na vaϑ' däntyə ! lə n'å

TRADUCTION

Combien cette vache ? — Est-ce qu'elle vous plaît ? — Voilà ! elle n'a pas l'air de bien *marquer* pour le lait. — Elle ne marque pas pour le lait ! Vous n'y connaissez pas grand'chose. Elle donne ses huit litres par traite un mois avant de vêler. C'est une bonne vache pour le rendement. Je la vends de confiance. Demandez à qui que ce soit à Confignon, si Babel le garçon à la Jeanne n'a pas toujours de bonnes vaches et s'il tromperait seulement un enfant. C'est la meilleure de mon étable, et si je veux la vendre, c'est parce que je veux m'acheter un cheval pour pouvoir aller au marché. — Combien en voulez-vous ? — Combien j'en veux ? une vache comme ça ! elle n'a pas sa pareille

på sa parir su tòtå la farå. Tœϑi lå yó vò vdri, lə n branlrå på mé k'n anyé. — Aló, l nə baly' på pè trér? — L è såδ' kòm n anyé, kə d vò diə. — T ä k'on pu la lyètå? — A dratå, a góϑ', kòm vò vdri. — Konbé å t əly' də vé? — L ä-n-è-t-a son katryém. Y arå nou ma l vätyon k l å prä ló bu. — L å bé l'èr də kòmäsi a amòlyi, mé son tètè è bé grou. Vò n l'i på tré sti matän. — T ä k vò m prènyi pè on brigan? N y è på a mə k'i fó dir sä. — Vèyän, vtron pri? — Vät' dou napòlyon è dmi, på on sou d mouä. — Vò n la vädri på a sé pri. — Vò krèyi sä vò! ali sælåmä pè la farå; si vò-z-ä tròvi dóuə däntyə, də ouä m låsi kòpå la tétå. — Tni, vätyå katr vä éku, poué vä sou pè la

---

sur toute la foire. Touchez-la où vous voudrez, elle ne bougera pas plus qu'un agneau. — Alors, elle ne donne pas des coups quand on la trait? — Elle est sage comme un agneau, que je vous dis. — Est-ce qu'on peut l'atteler? — A droite, à gauche, comme vous voudrez. — Combien a-t-elle de veaux? — Elle en est à son quatrième. Il y aura neuf mois le 21 qu'elle a été saillie. — Elle a bien l'air de commencer à se préparer au vêlage, mais sa tétine est bien grosse, vous ne l'avez pas traite ce matin. — Est-ce que vous me prenez pour un brigand? Ce n'est pas à moi qu'il faut dire cela. — Voyons, votre prix? — Vingt-deux napoléons et demi, pas un sou de moins. — Vous ne la vendrez pas à ce prix. — Vous croyez ça vous! allez seulement par la foire; si vous en trouvez deux comme ça, je veux me laisser couper la tête. — Tenez, voilà quatre-vingts écus, puis vingt sous pour la fille.

fəly'. — Nan, gardi vtrò-z-éku, ma vaϑ' n'è på tyèrå u pri kə d vò l'è fé. — Vò pòvi garanti son térm'? — Asə vré kə d sä ityə. L arå ptétr on rtår d kåk δœr, mé vò pòvi étr sur də s kə d vò diə. — Vòli vò dou éku d plyə? — Nan, d'ä ouä nònantå. — Katr vä tra! — Nònantå — È bän! tni, partaδän lə difrä: ouitantsän éku poué karantå sou pè la fəly'. Sä y è-t-œ? — Də péryə di fran, tan pi, alän bar on var.

C. Fleuret,
instituteur à Bernex.

— Non, gardez vos écus, ma vache n'est pas chère au prix que je vous l'ai faite. — Vous pouvez garantir son terme? — Aussi vrai que je suis ici. Elle aura peut-être un retard de quelques jours, mais vous pouvez être sûr de ce que je vous dis. — Voulez-vous deux écus de plus? — Non, j'en veux nonante. — Quatre-vingt-trois. — Nonante. — Eh bien! tenez, partageons la différence: huitante-cinq écus puis quarante sous pour la fille. Ça y est-il? — Je perds dix francs, tant pis, allons boire un verre.

ETYMOLOGIES

I. Mots d'origine allemande pour désigner le taureau

Les patois de la Suisse allemande ont donné à leurs voisins romands pas moins de quatre mots signifiant *bœuf* ou *taureau.*

1. *ourno* s. m. taureau châtré, mot particulier aux Alpes vaudoises; aux Ormonts c'est un bœuf élevé pour servir de bête de trait, à l'Etivaz c'est un bœuf